

* ПЕСНЬ НОРНЫ

Вальтер СКОТТ (из романа „Пират“)

GESANG DER NORNA

Walter SCOTT (aus „Pirat“)

Перевод на немецкий С.Г. Спикера

Deutsch von S.H. Spiker

Перевод Г. Шохмана

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

[Январь] 1825г

Nicht zu langsam [Не слишком медленно]

нар *pp* [*sim.*] [*fp*]

1. До - ро - гоЙ, что как мир дли - на, ПЛЫ -
1. *Mich führt mein Weg wohl mei - len - lang durch*

- ву я средь без - бреж - ных вод. Под
Golf und Strom und Was - ser - grab. Die

звУ - ки рун у - снет вол - на, за - тих - нет фьорд, по -
Wel - le kennt den Ru - nen - sang und glät - tet sich zum

- ток за - мрет,
Spie - gel ab,
за - тих - нет
und glät - tet

фьорд, по - ток за - мрет.
sich zum Spie - gel ab.

1-3. 4.

2. Под
2. Die

2. Под звуки рун уснет волна,
Затихнет фьорд, поток замрет.
Одна душа, страстей полна,
Своих желаний не поймет.
3. Для жалоб лишь короткий час
В году мне дан, таков зарок —
Пока мой факел не угас;
Настанет тьма — мой кончен срок.
4. Лети же к небу, песнь моя!
Пылает факел в тишине.
О девы, к вам взываю я,
Страхните сон, внемлите мне!

2. Die Welle kennt den Runensang,
Der Golf wird glatt, der Strom wird still,
Doch Menschenherz im wilden Drang,
Es weiß nicht, was es selber will.
3. Nur eine Stund' ist mir vergönnt
In Jahresfrist zum Klageton,
Sie schlägt, wenn diese Lampe brennt,
Ihr Schein verlischt, sie ist entflohn.
4. Heil, Magnus Töchter fort und fort!
Die Lampe brennt in tiefer Ruh.
Euch gönn ich dieser Stunde Wort,
Erwacht, erhebt euch, hört mir zu!

* В первом издании и воспроизводящих его издании Фридендера и Собрании сочинений (рукопись утеряна) выписаны все строфы с небольшими различиями лишь в динамических обозначениях; в данном издании мы сочли целесообразным привести их к единству. Например, в первом издании здесь и в аналогичном месте второй строфы-вилка *dim.* в начале такта, отсутствуют вилка *esce.* и акцент на первой доле следующего такта; мы даем более естественную нюансировку третьей и четвертой строф.